

HAKAMA

(Music: Utveggi | Lyrics: V. Mirone, various Japanese poets)

初雪のことしも袴

着てかえる

(anche quest'anno, con la prima neve
ritorno a indossare gli hakama)

鐘の音を

聞くの？

(senti il rintocco delle campane?)

野菊までたずぬる蝶の

羽おれて

(scendono le ali delle farfalle
che si spingono sino ai crisantemi selvatici)

障子の外に

毛虫

(fuori dagli shōji
un bruco)

床更けて語れば

いとこなる男

(parlando a letto in piena notte,
ho scoperto che era un cugino)

嘘だ。彼が

だれだ？

(è una bugia, lui chi è?)

雨こゆる浅香の田螺

ほりうえて

(attraverso la pioggia, mettendo nell'acqua
lumache della palude di Senkō)

島の砂が

好きだ

(la sabbia dell'isola mi piace)

旅人と我が名呼ばれん
初時雨.
(sarò chiamato “viaggiatore”?
prima pioggia d'inverno)

尊がる涙や染めて
散る紅葉
(lacrime di venerazione tingono le foglie
rosse che cadono)

初雪の実に降り
おもとの実
(la prima neve caduta
è incantevole)

匂い、香り、香気
(odore, profumo, fragranza)

秋の虹ほのくらく樹を
はなれけり
(arcobaleno autunnale. Nella luce fioca
abbandona gli alberi)

空の色んな色だ
(sono i diversi colori
del cielo)

旅人と我が名呼ばれん
初時雨.
(sarò chiamato “viaggiatore”?
prima pioggia d'inverno)

尊がる涙や染めて
散る紅葉
(lacrime di venerazione tingono le foglie
rosse che cadono)

おのれ照るごとくに照りて
望の月
(la luna piena splende
come se splendessi io)

RIT.

麻呂が月袖にUTVEGGIを
鳴らすらん
(la luna nelle mie maniche farà
suonare gli Utveggi?)

初雪のことしも袴
着てかえる
(anche quest'anno, con la prima neve
ritorno a indossare gli hakama)

鐘の音を
聞くの?
(senti il rintocco delle campane?)

野菊までたずぬる蝶の
羽おれて
(scendono le ali delle farfalle
che si spingono sino ai crisantemi selvatici)

障子の外に
毛虫
(fuori dagli shōji
un bruco)

旅人と我が名呼ばれん
初時雨.
(sarò chiamato “viaggiatore”?
prima pioggia d'inverno)

尊がる涙や染めて
散る紅葉
(lacrime di venerazione tingono le foglie
rosse che cadono)

雲ひとつ今宵の空の
大事なり
(una sola nuvola è una gran cosa
nel cielo di stasera)

RIT.

麻呂が月袖にUTVEGGIを

鳴らすらん

**(la luna nelle mie maniche farà
suonare gli Utveggi?)**